

# PROGRAMA DE ASIGNATURA CURSOS DE FORMACIÓN GENERAL (CFG)

**1er semestre 2024**

Departamento de Pregrado  
Vicerrectoría de Asuntos Académicos  
Universidad de Chile

## 1. NOMBRE Y CÓDIGO DEL CURSO

<b>Nombre</b>	Translations & Betrayals: Pop Music and It's Cultural Impact
<b>Código</b>	VA-01-0327-83

## 2. NOMBRE DEL CURSO EN INGLÉS

Translations & Betreyals: Pop Music and It's Cultural Impact
--

## 3. EQUIPO DOCENTE

Docentes responsables	Unidad académica
Simon Higginson	Escuela de Pregrado, Facultad de Arquitectura y Urbanismo
Diego Vallejos	Departamento de Urbanismo, Facultad de Arquitectura y Urbanismo

Docente colaborador	Unidad académica
Miguel Vergara	Invitado externo

<b>Ayudante</b>	
-----------------	--

## 4. CARGA ACADÉMICA Y CRÉDITOS SCT-CHILE

<b>Duración total del curso</b>	17 semanas
<b>Nº máximo de horas de trabajo sincrónico / presencial semanal</b>	1,5 horas
<b>Nº máximo de horas de trabajo asincrónico / no presencial semanal</b>	1,5 horas
<b>Nº de créditos SCT</b>	2 SCT

## 5. MODALIDAD, DÍA Y HORARIO

<b>Modalidad</b>	Presencial
<b>Día</b>	Miércoles
<b>Horario</b>	16:45 – 18:15
<b>Lugar</b>	Facultad de Arquitectura y Urbanismo

## 6. COMPETENCIAS SELLO A LAS QUE CONTRIBUYE EL CURSO

	1. Capacidad de investigación, innovación y creación
X	2. Capacidad de pensamiento crítico y autocrítico
X	3. Capacidad para comunicarse en contextos académicos, profesionales y sociales
	4. Compromiso ético y responsabilidad social y ciudadana
	5. Compromiso con el desarrollo humano y sustentable
X	6. Compromiso con el respeto por la diversidad y multiculturalidad
	7. Compromiso con la igualdad de género y no discriminación

## 7. PROPÓSITO FORMATIVO DEL CURSO

Acercar a estudiantes de distintas disciplinas a los procesos de la traducción de obras culturales, como actos de interpretación y creación, a la vez que se les invita a desarrollar sus habilidades en un segundo idioma por medio de fomentar su “interés por hablar” (willingness to communicate).

En los países que fuimos colonia y que vivimos nuestro lenguaje como el lenguaje de “otros”, los procesos de apropiación lingüística, de ubicar al hablante más allá del espacio simbólico del idioma que fue impuesto, es una oportunidad para entender cómo se produce significado. Las traducciones no son inocentes y enfrentarse a estos procesos es una oportunidad para que los estudiantes puedan entender su propia cultura desde otra mirada, lo que le permitirá una mayor autonomía a la hora de representar su propio mundo.

Por último, el aprendizaje de inglés en nuestro país está directamente correlacionado a la situación socioeconómica. A su vez, los programas de inglés en la universidad se enfocan en aquellos que no lo hablan, por lo que los espacios de aprendizaje de idioma en la universidad terminan reproduciéndose como espacios de segregación. Este curso se plantea como un espacio en donde los estudiantes se encuentran porque les interesa un tema en común, más allá del nivel del idioma que manejan (se requiere un nivel básico de inglés que les permita comunicarse), teniendo distintos niveles en el manejo del idioma inglés, lo que permite trabajar con ellos “las ganas de comunicarse” en una segunda lengua, más allá del desarrollo mismo del aprendizaje de inglés (el que se desarrolla en los espacios que ya existen para esto), y es de los pocos espacios de

aprendizaje donde los estudiantes que llegan hablando inglés a la universidad comparten una clase de inmersión en el idioma con aquellos que aprenden o han aprendido inglés en la universidad.

## 8. RESULTADOS DE APRENDIZAJE DEL CURSO

Luego de este curso, el/la estudiante podrá:

- Ofrecer una opinión informada de la relación entre la música pop del s. XX y distintos eventos culturales y grupos sociales (esto se evalúa en su participación en el blog del curso).
- Participar en una discusión de ideas sobre la industria musical y sobre la música pop en particular, en inglés, en las distintas dinámicas del curso y fuera de una clase de idioma.
- Desarrollar un ensayo en un segundo idioma, en torno a la temática del curso.

## 9. SABERES FUNDAMENTALES O CONTENIDOS

1. What is pop music? (definitions, maps, genres, demographics)
2. Classical music. What's that? (a little about music theory). The 78rpm. and the victrola revolution.
3. The creation of a world market (postcolonial issues, and the creation of the global village). Sources of pop music
4. Rock n' roll - Youth Culture
5. Hitsville – Soul, Motown, Black Culture & Music
6. The Beatles & The Stones - The British Invasion
7. Revolutionary music & Social Change
8. Black Music
9. Formats: Radio/vinyl/cassette/CD/MP3/Streaming
10. David Bowie & Glam
11. Hip-Hop
12. Punk vs Disco
13. Pop in a postpunk era
14. Anything Goes
15. Latin Pop
16. The Ghost of Johnny Cash

## 10. METODOLOGÍA Y EVALUACIÓN: PLAN DE TRABAJO

### A) Descripción general de la metodología y la evaluación del curso:

1.- Luego de una exposición (en inglés) de parte de los profesores, los estudiantes discutirán distintos temas de acuerdo a 3 estrategias (principalmente):

Los estudiantes se reunirán en grupos de 4 a 6 personas de distintas carreras y en inglés:

- discutirán un set de preguntas que profundizan la temática planteada en la exposición. Al final de la clase, presentarán al curso sus conclusiones;
- prepararán una exposición a partir de un tema y material dado. Cada grupo desarrolla parte del contenido, al final de las presentaciones obtienen una visión completa;
- catalogarán y clasificarán la información disponible, de manera tal que pueden visualizar un nuevo orden.

2.- El curso mantiene un blog, donde los estudiantes van profundizando temas vistos en clases y donde también proponen nuevos contenidos y recomendaciones. Se espera que los/las estudiantes a lo largo del semestre hagan 3 colaboraciones, de entre 100 y 500 palabras (en inglés). No se espera un manejo completo del idioma, se evalúa principalmente el contenido y se les ayuda a desarrollar un mejor lenguaje.

3.- Individualmente realizará la presentación de un ensayo en formato de video.

4. La retroalimentación principal son comentarios sobre los trabajos en el blog (vía comentarios en los posts individuales) y, en forma directa en las clases presenciales.

### B) Resumen del esquema de evaluaciones calificadas del curso:

Actividad evaluada	Tipo de actividad	Ponderación en nota final	Semana estimada de entrega
Publicación Blog 1	individual	20%	Semanas 1 - 4
Publicación Blog 2	individual	20%	Semanas 6 - 8
Publicación Blog 3	individual	20%	Semanas 10 - 12
Video Presentación	individual	40%	Semanas 14 - 16

### C) Planificación y cronograma preliminar del curso:

Semana	Fecha	Actividades		Evaluación
		Presenciales	No presenciales Trabajo autónomo	
1	20-mar	What is pop music? (definitions, maps, genres, demographics)	Lectura / Lista reproducción semanal	
2	27-mar	Classical music. What's that? (a little about music theory). The 78rpm. and the victrola revolution	Lectura / Lista reproducción semanal	Blog (1.1)
3	03-abr	The creation of a world market (postcolonial issues, and the creation of the global village). Sources of pop music	Lectura / Lista reproducción semanal	Blog (1.2)
4	10-abr	Rock n' roll - Youth Culture	Film: <i>Rebel Without a Cause</i> o <i>The Wild One</i>	Blog (1.3)
5	17-abr	Hitsville – Soul, Motown, Black Culture & Music	<i>The Motown Invasion</i> (2009) YouTube / Lista reproducción semanal	
6	24-abr	The Beatles & The Stones - The British Invasion	Lectura / Lista reproducción semanal	Blog (2.1)
7	01-may	<b>SEMANA DE PAUSA TRANSVERSAL</b>		
8	08-may	Revolutionary music & Social Change	Lectura / Lista reproducción semanal	Blog (2.2)
9	15-may	Black Music	Lectura / Lista reproducción semanal	
10	22-may	Formats: Radio/vinyl/cassette/CD/MP3/Streaming	Album Review / Lista reproducción semanal	Blog (3.1)

11	29-may	David Bowie & Glam	Film: <i>Ziggy Stardust &amp; The Spiders from Mars</i> o <i>Moonage Daydream</i> Lista reproducción semanal	Blog (3.2)
12	05-jun	Hip-Hop	Lectura / Lista reproducción semanal	Blog (3.3)
13	12-jun	Punk vs Disco	Film: Saturday Night Fever/Carwash Jubile/The great Rock & Roll Swindle	
14	19-jun	Pop in a postpunk era	Lectura / Lista reproducción semanal	Video
15	26-jun	Anything Goes	Lectura / Lista reproducción semanal	Video
16	03-jul	Latin Pop	Lectura / Lista reproducción semanal	Video
17	10-jul	The Ghost of Johnny Cash	End of course refection	

## 11. REQUISITOS DE APROBACIÓN

Calificación final igual o superior a 4,0, en una escala de 1 a 7.

## 12. RECURSOS DE APRENDIZAJE O BIBLIOGRAFÍA BÁSICA OBLIGATORIA

Lista reproducción semanal

### 13. RECURSOS ADICIONALES O BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

ALBERT, Montserrat. La música contemporánea. Salvat, Barcelona  
COPLAND, Aaron. Cómo escuchar música. Fondo de Cultura Económica, 1955.  
GREGORY, Hugh. Un siglo de pop. Blume, Barcelona, 1999.  
GILLETT, Charlie. The Sound of the City: The Rise of Rock and Roll, 1996  
NOON, Jeff. Needle in the Groove. Grijalbo, 2003.  
SHAW, Arnold. The World of Soul, 1970  
STANLEY, Bob. Yeah! Yeah! Yeah!: The Story of Pop Music from Bill Haley to  
Beyoncé, 2015